



Setting_04.jpg



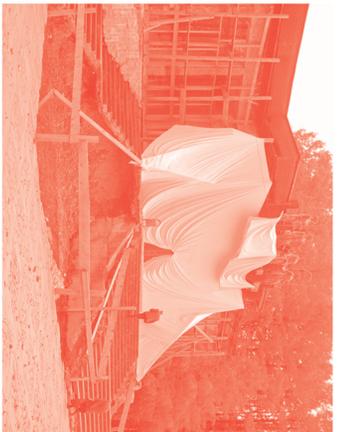
Setting_01.jpg



resort to art

Tskaltubo Art Festival Georgia

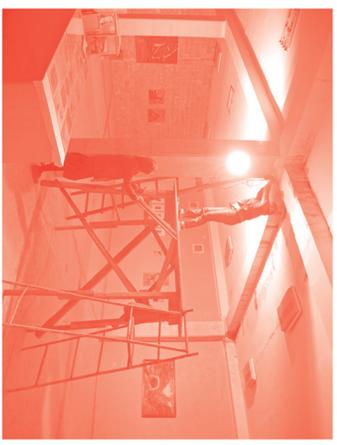
artasfoundation



Setting_01.jpg



Setting_02.jpg



Setting_03.jpg



Setting_04.jpg



Setting_05.jpg



Setting_06.jpg



Setting_08.jpg



Setting_15.jpg



Setting_17.jpg



Setting_18.jpg



Setting_19.jpg



Setting_20.jpg



Setting_21.jpg



setting_22.jpg



Setting_25.jpg

«The task of art consists in opening doors
where nobody could see any.»

Peter Weibel

artasfoundation, the Swiss foundation for art in conflict regions, is an independent, politically unaffiliated, operating foundation. Established in 2011, it is financed by private contributions. It initiates its own art projects, accompanies their realisation, and investigates how spaces for art can promote conflict meditation and peace building.

Current information can be found on the website www.artasfoundation.ch. For further questions, please contact us!

artasfoundation, die Schweizer Stiftung für Kunst in Konfliktregionen, ist eine unabhängige und unparteiliche, operative Stiftung. Finanziert aus Spendengeldern zahlreicher Menschen aus der Zivilgesellschaft, wurde sie 2011 gegründet. Sie initiiert eigene Kunstprojekte und begleitet diese in der Umsetzung und sie untersucht, wie Freiräume für Kunst zu Konfliktvermittlung und Friedensförderung beitragen können.

Aktuelle Nachrichten finden Sie auf der Webseite www.artasfoundation.ch. Bitte kontaktieren Sie uns, falls Sie weitere Informationen wünschen!

artasfoundation

Swiss Foundation for Art
in Regions of Conflict

Schweizer Stiftung für Kunst
in Konfliktregionen

Lindenbachstr. 21, CH-8006 Zürich
Web: www.artasfoundation.ch
Mail: artasfoundation@gmx.ch
Tel.: +41-(0)44-3502437
Contact/Ansprechpartnerin:
Dagmar Reichert

Bank account/Bankkonto:
Artas foundation, Raiffeisen Bank,
8001 Zürich, IBAN: CH56 8148
7000 0412 5940 4

New life in the thermal resort

An impulse for the former centre of tourism

In 2013 *artasfoundation*, in cooperation with two local NGOs, founded an art festival in Tskaltubo, a formerly famous thermal resort in the Western Georgian province of Imereti. Tskaltubo Art Festival is meant to be organized annually. It provides the framework for an exchange between local, national and international artists, building on existing cultural activities in music, dance and the figurative arts. It organizes collaborative workshops, culminating in a program of several days in late summer. With free entrance, the festival reaches out to local families, but also to the hesitantly

Neues Leben in der Bäderstadt

Impuls für den früheren Kurort

2013 initiierte *artasfoundation* zusammen mit zwei lokalen NGOs in Tskaltubo, einer ehemals berühmten Bäderstadt in der georgischen Provinz Imereti, ein Kunstfestival, das jährlich stattfinden soll. Als Begegnung lokaler mit nationalen und internationalen Kunstschaaffenden, stützt sich das Tskaltubo Art Festival auf bestehende kulturelle Organisationen in den Bereichen Musik, Tanz und Bildender Kunst. Aus gemeinsamen Workshops entsteht jeweils im Spätsommer ein mehrtägiges Programm mit freiem Eintritt. Es erreicht vor allem die lokalen Familien, aber auch die seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion zaghaft wieder anreisenden Touristen. So dient das Festival zugleich dem Wiederaufbau des

returning tourists. Thus it helps to reestablish cultural life as well as tourism and creates a new kind of working experience for the many involved locals.

The people of Tskaltubo
The population in the Southern Caucasus is extremely diverse in culture and language. When ethnic affiliation turned into a political issue, leading to wars of secession in 1993/93, about 220'000 Georgian speaking Abchasians sought refuge in Georgia. About 4'500 of them still live in the small town of Tskaltubo, close to Georgia's second largest city of Kutaisi. Those «Internally Displaced Persons» (IDP), live under dire conditions in the cramped rooms of former sanatoriums.

kulturellen Lebens wie dem Tourismus und eröffnet den vielen kreativ oder organisatorisch Beteiligten neue Arbeitsmöglichkeiten.

Die Menschen in Tskaltubo
Die Bevölkerung im Südkaukasus ist von grosser kultureller und sprachlicher Vielfalt. Die Politisierung ethnischer Zugehörigkeit und die daraus folgenden Sezessionskriege liessen in den Jahren 1993/94 etwa 220'000 georgisch sprechende Menschen aus Abchasien nach Georgien fliehen. Bis heute leben in Tskaltubo (einem kleinen Ort unweit Georgiens zweitgrösster Stadt Kutaisi) rund 4'500 Flüchtlinge abchasischer Herkunft. Diese «Internally Displaced Persons» (IDP) wohnen unter prekären Bedingungen in den engen Zimmern aufgelassener Sanatorien. Renoviert



Duo_06.jpg



Duo_01.jpg



Duo_07.jpg



Duo_03.jpg



Duo_08.jpg



Duo_05.jpg



Singing_59.jpg



Singing_60.jpg



Singing_64.jpg



Singing_68.jpg



Singing_78.jpg



Singing_16.jpg



Singing_33.jpg



Singing_38.jpg



Singing_44.jpg



Singing_52.jpg



Singing_11.jpg



Singing_12.jpg



Singing_13.jpg



Singing_14.jpg



Singing_15.jpg



If renovations happen, then mainly as an investment in tourism, resettling the IDPs once more, sometimes without their consultation. The majority live in poverty: Only two out of ten adults find regular employment, most make ends meet with temporary jobs or refugee welfare equivalent to CHF 80 a month. Nevertheless, many children profit from private instruction in traditional music, dancing or art.

The power of art After the experience of war and displacement, human beings need not only material support, but also food for their souls. This is the conviction behind the cultural initiatives of *artasfoundation*. Once the immediate

wird insbesondere für den Tourismus; dann werden IDPs erneut umgesiedelt, manchmal ohne Mitsprache. Die meisten leben in Armut: Nur zwei von zehn Erwachsenen finden ständige Arbeit; die andern schlagen sich mit Gelegenheitsjobs durch oder überleben mit monatlich 80 Franken Flüchtlingsbeihilfe. Trotzdem genießen viele Kinder privat organisierten, traditionellen Musik-, Tanz- und Kunstunterricht.

Das Vermögen der Kunst Menschen, die Krieg oder Flucht erlebt haben, brauchen nicht nur materielle Hilfe, sondern auch geistige Nahrung. Aus dieser Überzeugung sind die Kunstinitiativen von *artasfoundation* entstanden. Ist die dringendste materielle Not gelindert, kann Kunst den Horizont öffnen und neuen Lebensmut wecken. Am

emergency is taken care of, art can open new horizons and foment strong motivation. More than 300 people participated in Tskaltubo Art Festival: making music, dancing, singing or painting, organizing, teaching, designing costumes or sets, renting rooms or interpreting texts. In exchange with international guests, the local participants created remarkable works of their own. Both literally and figuratively, the IDPs for once took center stage within a society in transit. The festival thus enhances the positive perception of the often marginalized IDP-population. It creates a lively public space, collectively used for the discourse of a civil society in all its facets.

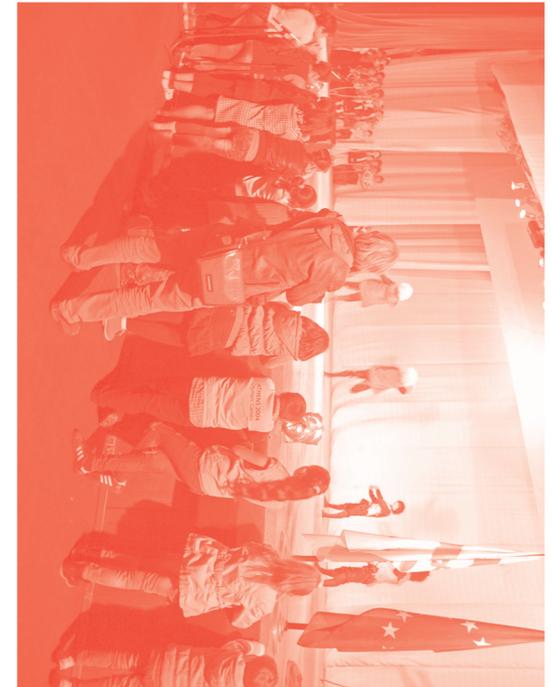
Tskaltubo Art Festival 2013 beteiligten sich über 300 Menschen: als Musikanten und Tänzerinnen, Sänger und Malerinnen, Organisatorinnen und Lehrer, Kostüm- und Lichtdesigner, Hoteliers oder Übersetzerinnen. Im Austausch mit internationalen Gästen schufen sie aus eigener Kreativität oft bühnenreife Kunst. Sie nehmen im wörtlichen wie im übertragenen Sinne in der sich neu formierenden Gesellschaft für einmal die Bühne ein. Damit erreicht das Festival eine positive Wahrnehmung der oft marginalisierten IDP-Bevölkerung. Es schafft einen lebendigen öffentlichen Raum, der sich gemeinsam nutzen lässt für einen zivilgesellschaftlichen Diskurs.

Das Motto des Festivals «Resort to Art» bedeutet zugleich «Rückgriff auf die Kunst» wie auch «die



Audience_21.jpg

Audience_27.jpg





Group_01.jpg



Group_02.jpg



Group_03.jpg



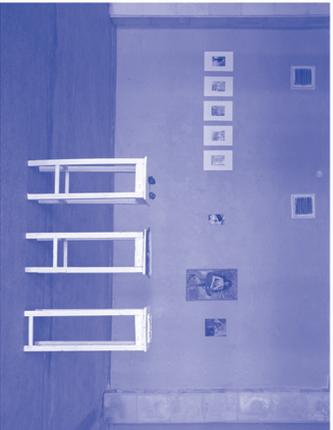
Group_04.jpg



Group_05.jpg



Group_08.jpg



Group_10.jpg



Group_12.jpg



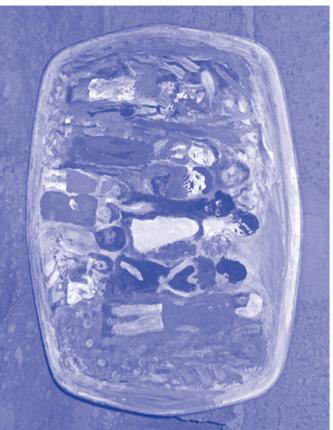
Group_15.jpg



Group_16.jpg



Group_20.jpg



Group_29.jpg



Group_30.jpg



Group_31.jpg



Group_37.jpg



Audience_34.jpeg



Audience_34.jpeg



Audience_25.jpeg



Audience_34.jpeg

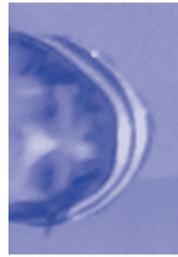
Working together The workshops leading up to the festival were called Resort to Art, in allusion to using art for spiritual survival as well as to turning a former tourist resort into a cultural center. Together with the IDP Women's Association of Tskaltubo (Lali Grigolava and Nino Kvaratskhelia) and the Community Development Center – Progress (Giorgi Koridze), *artasfoundation* invited musicians and artists to Tskaltubo. In collaboration with local dance and music ensembles, choirs and art schools they created a rich program: Accompanied by members of high class orchestras from Germany and Tbilisi, children of the Tskaltubo music school played pieces from Beethoven to Gershwin – in 2013 the first classical

Verwandlung des Kurortes in einen Kunstort». Gemeinsam mit den IDP Women's Association of Tskaltubo (Lali Grigolava und Nino Kvaratskhelia) und dem Community Development Center – Progress (Giorgi Koridze) lädt *artasfoundation* Musiker- und Künstlerinnen nach Tskaltubo ein, um zusammen mit den lokalen Tanzgruppen, Chören, Kunst- und Musikschulen ein Programm zu erarbeiten. Begleitet von Mitgliedern hochklassiger Orchester aus Deutschland oder Tbilisi spielten Kinder aus Tskaltubo Musik von Beethoven bis Gershwin – 2013 das erste klassische Konzert in Tskaltubos Iveria Halle seit zwanzig Jahren! Kinder und junge Erwachsene bauten aus Holz- und Metallresten eigene Instrumente, schufen Film- und Fotoserien oder studierten mit Kolleginnen aus Rustavi internationale Volkslieder ein. In einer aufwändigen

concert at Tskaltubo Iveria hall in twenty years! Moreover, children and young adults built instruments from wood and metal scraps, created films and photo series or rehearsed international folk songs together with trained young colleagues from Rustavi. In an extended research, a curator from Tbilisi collected remarkable paintings and drawings from local artists, presenting them in a run-down department store turned into a gallery. Once more a literary reading took place at the house of the famous late author Otia Iossiliani. The first edition of Tskaltubo Art Festival also invited performance groups from Switzerland and a Georgian film premiere and was received with great enthusiasm.

Recherche versammelte eine Kuratorin aus Tbilisi bemerkenswerte, in Tskaltubo entstandene Gemälde und Zeichnungen in einem zur Galerie umgenutzten Warenhaus. Im Haus des verstorbenen Schriftstellers Otia Iossiliani fand wieder eine erste literarische Lesung statt. Zusammen mit Performancegruppen aus der Schweiz und georgischen Filmpremieren gelang bereits der ersten Ausgabe 2013 ein dichtes, begeistert aufgenommenes Festivalprogramm.

Der Westen Georgiens ist kulturell seit jeher besonders reich. Heute konzentrieren sich aber neue künstlerische Impulse, Förderungen und Veranstaltungen vorwiegend auf die wirtschaftlichen und politischen Zentren. *artasfoundation* dagegen ist vor allem in Randregionen aktiv, wo die Spuren der Gewaltkonflikte vergangener



Singing_06.jpg



Singing_07.jpg



Singing_08.jpg



Singing_09.jpg



Singing_10.jpg



Singing_01.jpg



Singing_02.jpg



Singing_03.jpg



Singing_04.jpg



Singing_05.jpg



Duo_21.jpg



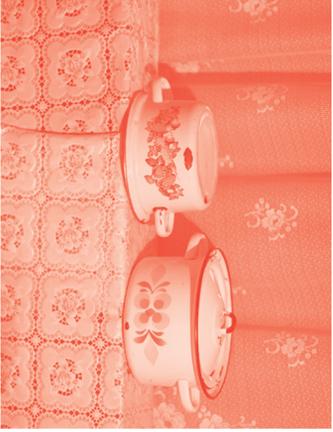
Duo_17.jpg



Duo_10.jpg



Duo_22.jpg



Duo_18.jpg



Duo_13.jpg



Duo_23.jpg



Duo_20.jpg



Duo_14.jpg



Culture in the periphery

Since the beginning of history, Western Georgia has been rich in culture. But today, new impulses and supporting structures are mostly concentrated in the economical and political centers. One of the goals of *artasfoundation* is to strengthen a multifaceted civil society also in peripheral regions, where the scars of cruel conflicts are still most visible and emigration should be discouraged. The festival not only means a welcome recreation and heartening for the whole population, but also a decisive impulse for the visionary projects of especially talented individuals.

Jahre besonders deutlich sind. Hier gilt es, die Zivilgesellschaft zu stärken und die Abwanderung zu stoppen. Das Festival bietet nicht nur der Bevölkerung eine willkommene, aufmunternde Abwechslung, sondern unterstützt besonders initiative und talentierte Individuen für zukunftsgerichtete Projekte.

Begegnungen auf Augenhöhe

Die Workshops und das Festival werden, wie alle Projekte von *artasfoundation*, gemeinsam mit einheimischen Organisationen gestaltet. Als Gäste aus privilegierten Verhältnissen will das Team von *artasfoundation* nicht einfach helfen, sondern sucht den Austausch auf Augenhöhe und macht dabei bereichernde Erfahrungen im Gefühl, in einem kleinen Bereich Sinnvolles zu bewirken.

As organizers of the art projects coming from privileged countries, the team of *artasfoundation* does not see itself as helpers. *artasfoundation* believes that the exchange with hosts on eye-level offers a valuable experience and the satisfaction of making a small, but meaningful contribution.

The state of Abchasia on the Black Sea remains disputed. Georgia sees Abchasia as integral to the nation of Georgia, but the region claimed independence in the war of 1992-1994. In 2008 there were again combats in the region, when Russian troupes marched into South Ossetia and also for a short period entered

Der Status der Schwarzmeerregion Abchasien bleibt umstritten: Georgien betrachtet Abchasien als Teil des eigenen Staatsgebietes, doch hat sich die Region im Sezessionskrieg 1992-1994 davon getrennt. Im Jahr 2008 kam es erneut zu Kämpfen in der Region, als russische Truppen in Südossetien einmarschierten und auch von Abchasien her für kurze Zeit nach Georgien vorstießen. Die Feindseligkeiten wurden durch ein Waffenstillstandsabkommen gestoppt; der eigentliche Konflikt und der internationale Status Abchasien bleiben aber ungeklärt. Anders als die übrige internationale Gemeinschaft, anerkennen nur Russland und drei andere Länder Abchasien seit 2008 als eigenen Staat und unterstützen es im Rahmen einer umfangreichen militärischen Zusammenarbeit. Für

Georgian territory via Abchasia. The fights were stopped by an armistice, but internationally the status of Abchasia remains unclear. Unlike most of the international community, only Russia and three other countries have recognized Abchasia as an independent state; Russia also sends extensive help within military cooperation. For those who have fled from Abchasia and their descendants, this means a permanent state of uncertainty. Living in Tskaltubo for twenty years, they are still not recognized as permanently residing, equal Georgian citizens.

die aus Abchasien geflohenen Menschen und ihre Nachkommen in Tskaltubo bedeutet das einen permanenten Schwebezustand: Seit zwanzig Jahren dort ansässig, gelten sie dennoch nicht als dauerhaft angesiedelte, gleichberechtigte Staatsbürger.

artasfoundation needs your support!

artasfoundation braucht Ihre Unterstützung!

The projects of *artasfoundation* should be supported by a broad social base and we invite you to participate!

Die Projekte der Stiftung brauchen ein breites Fundament interessierter Menschen. Wir laden Sie ein, dazu beizutragen!

Friend

With a yearly contribution of CHF 100 you will be kept informed of the foundation's activities and receive an invitation and free admission to an annual cultural events.

Donor

With a yearly contribution of CHF 2'000 or more, you will receive a multiple from each project and all the publications of the foundation in addition to current information, invitations and free admission to the foundation's events.

Patron for a project

Support a particular art project and accompany us in the realisation on site. If you wish, we will help you with planning your travel to the project region.

Freund_innen

Mit einem jährlichen Unterstützungsbeitrag von CHF 100 werden Sie laufend über die Aktivitäten der Stiftung informiert und erhalten eine Einladung und kostenlosen Eintritt zu einer jährlichen Kulturveranstaltung.

Gönner_innen

Mit einem Unterstützungsbeitrag von CHF 2'000 oder mehr erhalten Sie neben laufenden Informationen, Veranstaltungseinladungen und Eintritten auch alle Publikationen der Stiftung, sowie ein Multiple von jedem Projekt.

Patenschaft für ein Projekt

Übernehmen Sie eine Patenschaft für ein spezifisches Projekt und wir laden Sie ein, seiner Durchführung vor Ort beizuwohnen. Falls Sie dies wünschen, können wir Ihnen dafür ein Reiseprogramm erstellen.

Setting_21.jpg



Setting_18.jpg



Setting_08.jpg

